

GOUSSEN, Heinrich, *La literatura árabe cristiana de los mozárabes*. Presentación, traducción del alemán y selección bibliográfica de Juan Pedro Monferrer Sala, Córdoba: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Córdoba, 1999; 64 pp.

La literatura 'hispano-árabe-cristiana', comparada con la de sus hermanos cristianos en Oriente, resulta escasa, aunque no cabe duda de que los distintos tratados de la gran *Historia de los mozárabes* de Francisco Javier Simonet nos muestran que fueron muchos los testimonios de la literatura latina romana de los mozárabes.

Siglos después, se puede observar ese mismo descuido (por otros motivos, claro está) a la hora de investigar y estudiar la literatura árabe cristiana, en general, y la mozárabe, en particular. Aún así, Heinrich Goussen, gran investigador orientalista del siglo XIX, ha sido uno de los pocos estudiosos que se ha dedicado a esta labor, siendo esta obra que presentamos, un ejemplo de su supremo esfuerzo por conseguirlo.

Al elaborar el tomo cuarto de la serie *Beiträge zur christlich-arabischen Literaturgeschichte*, Goussen nos sorprende por su gran capacidad de síntesis crítica, ya que en una obra tan reducida, sólo dieciséis páginas de texto, logra centrar su estudio en dos cuerpos literarios: el bíblico y la exégesis, por un lado, y la patrística y los concilios, por otro. Ambos capítulos nos ayudan a entender la necesidad de traducir los textos bíblicos que hubo en aquella época, al mismo tiempo que nos da a conocer el contenido, interés e importancia de los manuscritos a través de su análisis, todo ello amenizado con varias anécdotas. De esta forma, nos presenta el Códice de pergamino 4971, que contenía los cuatro Evangelios completos y las epístolas paulinas; el Códice 1026, que se conserva en El Escorial, el Calendario de Córdoba del año 961, muy interesante a nivel hagiográfico y topográfico-eclesiástico, y el Códice 4879 (Robles DXCIII) de la Biblioteca Nacional de Madrid, que antes se hallaba en El Escorial, entre otros.

En cuanto a la labor realizada por Juan Pedro Monferrer en esta edición, decir que su excelente traducción ha hecho posible que en España se rescate una obra que parece ser que estaba olvidada, consiguiendo así que se pueda leer en nuestro idioma una obra con un contenido lleno de interesante y provechosa información. Por otra parte, y como pretende J. P. Monferrer, la exquisita y completa

selección bibliográfica que él ha elaborado, contribuye sin duda a actualizar la lectura que Goussen realizó en su día, facilitando el conocimiento de los principales estudios con que contamos sobre los cristianos de cultura árabe, ya que recoge también algunos trabajos sobre la mozarabía latina, cuyo conocimiento resulta del todo necesario e indispensable para la correcta situación de la producción literaria en árabe de sus hermanos de fe.

Es obvio que las obras de conocedores enciclopédicos del siglo pasado, como Heinrich Goussen, son admirables e inimitables y que sus trabajos ni pueden ni deben caer en el olvido. Por tal motivo, hay que agradecer al profesor Juan Pedro Monferrer su gran aportación – traducción y selección bibliográfica– a esta obra, así como su empeño e interés por relanzar los estudios sobre la literatura árabe cristiana de al-Andalus, ya que formamos parte de su sustrato cultural. No cabe duda de que está realizando una admirable labor con su esfuerzo y buen hacer.

MOUNA IBRAHIM SANCHEZ

HOFFMANN, Philippe (ed.), *Recherches de codicologie comparée. La composition du codex au Moyen Âge en Orient et en Occident*. Indice rédigées par Christine Hunzinger, Paris: Presses de l'École Normale Supérieure, 1998 ; 326 pp. ils.

El presente libro se ha planteado como una investigación avanzada en el mundo de los manuscritos, tratando de proporcionar, por vez primera, una serie de ideas y visiones comparadas entre los dos mundos creadores de escritura y, por ende, de manuscritos librarios, sobre los que el investigador que se iniciase en su estudio podría formularse numerosas preguntas.

Desde el pasado siglo se han realizado estudios especializados, parciales o generales sobre cada uno de los aspectos del libro escrito a mano, cabe recordar las obras de Wattenbach, Löffler, Madan, Dain, Gilissen, Ruiz, Mazal o Lemaire. Se ha tratado por tanto en esta obra de examinar con detalle los ámbitos suscitados por la investigación, desde los aspectos arqueológicos a los de contenido textual, pasando por historia de la escritura y la pintura ilustrativa, aunque son de mayor peso los primeros, la visión arqueológica del códice, con la especial singularidad de atender a una visión comparada de estas